**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Силлабус**

Код SMDIYa3424

Весенний семестр 2016-2017 уч.г.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины  Код SMDIYa3424 | **Название дисциплины** | **Тип** | | Количество часов | | ECTS |
| Модуль №8 | Составление международной документации на иностранном языке | ОК | | 3 в нед. | |  |
| Пререквизиты | Деловая переписка на иностранном языке | | | | | |
| Преподаватель | Макишева Марияш Кайдауловна, доцент КазНУ | | | | | |
| Офис-часы | По расписанию аудитория – 203 | | | | | |
| E-mail | [Makisheva50@mail.ru](mailto:Makisheva50@mail.ru) | | | | | |
| Телефоны | р.т. 2478328; сот. 87077120685 | | | | | |
| **Описание дисциплины** | **Курс** «Составление международной документации на иностранном языке» предназначен для студентов – бакалавров 3-го курса специальности «Международное право» факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный. | | | | | |
| **Цель курса** | Целью данного курса является формирование у студентов навыков ориентироваться в огромном разнообразии международных документов в рамках ООН и других международных организаций с точки зрения их типов, структуры, и терминологии и знакомство с основными образцами написания официальных документов. | | | | | |
|  | 1. Знать основную лексику, используемый в официальной корреспонденции и других официальных сообщениях. 2. Уметь читать, переводить и кратко излагать содержание   оригиналов международных документов.   1. Уметь составлять аналогичные документы, адресованные различным организациям или юридическим лицам, используя оригиналы международных документов на англ. языке; 2. Знать как составляются заключительные документы межправительственных переговоров и визитов. 3. Овладеть языком международных документов со всеми его сложностями и особенностями. 4. Уметь обсуждать проблему, которой посвящается тот или иной тип документа. | | | | | |
| Литература и ресурсы | 1. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2007 2. Илиади Ю.А. English for Lawyers, - Москва, 2008 3. United Nations Correspondence Manual. – N.Y.: United Nations, 1984. 4. Доступно On-Line на вашей странице на сайте: univer.kaznu.kz в разделе УМКД. 5. Аутентичный материал, положенный в основу данного курса размещен на сайте «Аудио –видео библиотека ООН по МП» http://legal.un.org/avl | | | | | |
| Организация курса | В процессе обучения данного курса будет осуществлено общее знакомство с основными типами международных документов и корреспонденции на английском языке, учитывая возрастающие возможности средств коммуникации, а именно с такими документами как: односторонние правовые акты, резолюции ООН, заключительные инструменты и т.д. | | | | | |
| Требования курса | В силу ограниченности учебных часов, мы тщательно отбираем материалы, используемые в образцах международных документов и тексты для перевода, стараясь охватить по возможности более широкий спектр инструментов.  При этом студенту необходимо обращать особое внимание на изучение  - латинских слов и выражений;+  - сокращения;  - причастные обороты, используемые в международных документах;  - символы и условные обозначения, используемые в системе ООН  - грамматических структур, характерных для английского официально- делового стиля;  - на обучение переводу документов с английского языка на русский и с русского на английский, двусторонний перевод; | | | | | |
| Политика оценки | Описание СРС | | Вес | | Результаты обучения | |
| За одну тему  лексико-грамматического блока (всего 3 темы) – 7 баллов | | Максимальная оценка – 21/23 балла | | Уметь  самостоятельно подготовить домашние задания по предусмотренным по плану темам. | |
| Итоговая оценка по дисциплине рассчитывается по следующей формуле:  Итоговая оценка по дисциплине РК1+РК2 | | | | | |
| Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100 %: А 90% -94%: А- 75% -79% B  85% -89%: B+ 80% -84%: B- 60% -64% C-  70%-74%: C+ 65%-69%: C- 0%-49% F  55%-59%: D+ 50%-54%: D- | | | | | |
| Политика дисциплины | Все виды работ по дисциплине необходимо выполнять в указанные сроки. Студенты, пропустившие практические занятия по уважительной причине имеют право отработать в дополнительное время. При оценке учитывается активность и посещаемость студента. | | | | | |

**График дисциплины**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Weeks | Names of Themes | Hours (N) | Max Scores |
| 1-2 | 1**.Text** Treaties and Conventions. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3. Revision of Modal Verbs denoting **permission, prohibition, obligation necessity, possibility & probability**  4. News Round –up**.** Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. | 6 | 18 |
| 3-4 | 1.**Text**. Agreements. Types of Agreements. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3.**Grammar:** Conditional Clauses  4.News Round-up. Rendering & Commenting on a newspaper article on the Current global issues | 6 | 18 |
| SSW: Prepare an Exhibit of any Treaty or Agreement signed by the RK” |  | 14 |
| 5-6 | 1.**Text.** Declarations. The Usual Form of Declarations. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3.**Grammar.** Conditionals. Alternatives to IF.  4.**News Round-up**. Rendering & commenting on a newspaper article on current global issues. | 6 | 18 |
| SSW:”Translate the given forms of Declarations annexed to a Treaty.pp 85-87 |  | 14 |
| 7 | 1.**Text**. Protocols. Additional Protocols. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3. **Grammar**. Modal Verbs expressing mild **obligation, ability & advice.**  **4.News Round-up.** Prepare presentations on the current hot issues in the world. | 3 | 9 |
| SSW :Prepare the Exhibits of Protocols annexed to the Treaties signed by the RK |  | 9 |
|  |  | 100 |
| 8 | Midterm Examination |  | 100 |
| 9-10 | 1**. Unit 3.** **Text**. Unilateral Legal Acts. Ratification. The Usual Procedure of Ratification. Additional Protocols. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3. **Grammar**. Participial Abs. Constr-s  4.**News Round-up**. Presentations on hot spots issues | 6 | 18 |
| SSW :Presentations. The Instruments of Ratification. |  | 18 |
| 11-12 | 1.**Text.** Reservations. The Main ways of Making Reservations. Additional Protocols. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3.**Grammar**. Complicated Grammar Structures.  4.**News Round –up.** Commentaries of politicians on the current global events. | 6 | 14 |
| SSW :Write the Exhibits of Resolutions, decisions and Recommendations made by the RK.p172. |  | 18 |
| 13-14 | 1.**Text**. Denunciations. Unilateral Denunciation. Additional Protocols. Assignments to the text.  2.Special Reading.  3 Grammar. Revision. Complicated Grammar Structures.  4**.News Round-up**. Rendering of a newspaper articles. | 3 | 14 |
|  | SSW:Write the Exhibits of Directives, Rules of Procedure< Summary Records related to the RK. (Try to find the Instruments in the Original) |  | 9 |
| 15 | 1.Round Table on the topic: “The RK as a Non-Permanent Member of the SC of the UN: The Main Tasks and Objectives.”  2. Getting Ready for a final Test. | 3 | 9 |
| SSW: “Kazakhstan and the World Community” |  | 100 |
| 15 |
| Final Examination |  | 100 |
|  | Total score |  | 100 |

Декан ФМО Шакиров К.Н.

Председатель метолбюро Сайрамбаева Ж.Т.

Зав.кафедрой Дипломатического перевода Мусабекова У.Е.

Преподаватель, доцент КазНУ Макишева М.К.